Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 38:1

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I usłyszał Szefatiasz, syn Matana, i Gedaliasz, syn Paszchura, i Juchal,\* syn Szelemiasza, i Paszchur,\*\* syn Malkiasza, słowa, które wypowiadał\*\*\* Jeremiasz do całego ludu, mówiąc:[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Mowami, które Jeremiasz wygłaszał do ludu, zajęli się Szefatiasz, syn Matana, Gedaliasz, syn Paszchura, Juchal, syn Szelemiasza, i Paszchur, syn Malkiasza. Chodziło im szczególnie o słowa: |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wtedy Szefatiasz, syn Matana, Gedaliasz, syn Paszchura, Jukal, syn Szelemiasza, i Paszchur, syn Malkiasza, usłyszeli słowa, które Jeremiasz wypowiadał do całego ludu: |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I usłyszał Sefatyjasz, syn Matanowy, i Godolijasz, syn Fassurowy, i Juchal, syn Selemijaszowy, i Fassur, syn Melchijaszowy, słowa, które Jeremijasz mówił do wszystkiego ludu, mówiąc: |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I usłyszał Safatiasz, syn Matanów, i Gedeliasz, syn Fassurów, i Juchal, syn Selemiaszów, i Fassur, syn Melchiaszów, mowy, które Jeremiasz mówił do wszytkiego ludu, rzekąc: |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Szefatiasz, syn Matana, Godoliasz, syn Paszchura, Jukal, syn Szelemiasza, i Paszchur, syn Malkiasza, usłyszeli słowa, które Jeremiasz mówił do całego ludu: |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Lecz Szefatiasz, syn Mattana, i Gedaliasz, syn Paszchura, i Juchal, syn Szelemiasza, i Paszchur, syn Malkiasza, usłyszeli o słowach, które wypowiedział Jeremiasz do całego ludu, mówiąc: |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Szefatiasz, syn Matana, Godoliasz, syn Paszchura, Jukal, syn Szelemiasza, oraz Paszchur, syn Malkiasza, usłyszeli następujące słowa, które Jeremiasz wypowiedział do całego ludu: |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Szefatiasz, syn Matana, Godoliasz, syn Paszchura, Jukal, syn Szelemiasza, i Paszchur, syn Malkiasza, słyszeli słowa, które Jeremiasz wypowiedział do całego ludu: |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Szefatja, syn Mattana, Gedaijahu, syn Paszchura, Jukal, syn Szelemjahu, i Paszchur, syn Malkijja, usłyszeli wszystkie słowa, które wygłosił Jeremiasz do całego ludu mówiąc: |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І почув Сафатій, син Матана, і Ґодолій, син Пасхора, і Йоахал син Селемія слова, які Єремія говорив проти народу, кажучи:  |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zaś Szefatja, syn Mathana; Gedaljahu, syn Paszchura; Juchal, syn Szelemji, i Paszchur, syn Malkijjasza, usłyszeli słowa, które Jeremjasz zwiastował całemu ludowi, głosząc: |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A Szefatiasz, syn Mattana, i Gedaliasz, syn Paszchura, i Juchal, syn Szelemiasza, i Paszchur, syn Malkijasza, usłyszeli słowa, które Jeremiasz oznajmiał całemu ludowi, mówiąc: |

1. 1) <x>300 37:3</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>300 21:1-2</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) wypowiadał, por. <x>20 4:19</x>; <x>300 38:1</x>L. [↑](#footnote-ref-4)